

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:53

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będziesz jadł owoc twojego łona, ciało twoich synów i twoich córek, które dał ci JAHWE, twój Bóg,* w (czasie) obłączenia i ucisku, którymi przyciśnie cię twój wróg.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A podczas obłączeń, w czasie ucisku, kiedy najedzie cię wróg, będziesz jadł owoc własnego łona, ciała swoich synów i córek, którymi obdarzył cię JAHWE, twój Bóg.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będziesz jadł płód swego łona, ciało swoich synów i córek, których dał ci JAHWE, twój Bóg, w czasie obłączenia i ucisku, jakimi twój wróg cię przytłoczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będziesz jadł płód żywota twego, ciało synów twoich, i córek twoich, które dał Pan, Bóg twój, w onem obłączeniu i ściśnieniu, którym cię ściśnie nieprzyjaciół twój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i będziesz jadł owoc żywota twego i mięso synów twoich, i córek twoich, które JAHWE Bóg twój da, w uciśnieniu i spustoszeniu, którym cię ściśnie twój nieprzyjaciół.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będziesz zjadał owoc swego łona: ciała synów i córek, danych ci przez Pana, Boga twego - wskutek obłączenia i nędzy, jakimi twój wróg cię uciśnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będziesz jadł twoje własne potomstwo, ciała twoich synów i córek, które dał ci Pan, Bóg twój, w czasie obłączenia i ucisku, jakim uciśnie cię twój nieprzyjaciół.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będziesz pożerał swoje potomstwo, ciała swoich synów i córek, które dał ci JAHWE, twój Bóg, podczas obłączenia i ucisku, jakiego doświadczysz od swojego wroga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podczas obłączenia i ucisku, jaki nieprzyjaciół sprowadzi na ciebie, będziesz zjadał owoc twojego łona - ciała synów i córek, którymi cię obdarzył JAHWE, twój Bóg.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wówczas będziesz zjadał płód własnego łona, ciało twoich synów i córek, (które ci dał Jahwe, twój Bóg) w udręce obłączenia, jakim cię ściśnie nieprzyjaciół.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	W czasie obłączenia i w udręce, której przysporzy ci twój wróg, będziesz jadł owoc swojego łona, mięso swych synów i córek, które ci dał Bóg, twój Bóg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зїси нащадків твого лона, м'ясо твоїх синів і твоїх дочок, яких тобі дав Господь, в твоїм пригнобленні і в твоїм болю, який тобі завдаватиме твій ворог.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A w owym obłączeniu i ściśnieniu, którym cię ściśnie twój wróg, będziesz jadł płód twojego życia, ciało synów i twoich córek, które ci dał WIEKUISTY, twój Bóg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy będziesz jadł owoc swego łona, ciało swoich synów i swoich córek, danych ci przez JAHWE, twego Boga – z powodu obłączenia i ucisku, którym twój nieprzyjaciół cię osaczy.

1) JHWH, twój Bóg : brak w PS i G.

2) W PS Im.

